

УДК 811.163.41(075.4)
ББК 81.2Серб-9
П82

Рецензент: В. П. Гудков
Аудиосопровождение: Тая Стоянович

П82 Просвирина, О.А.
Сербский «с нуля»: [учебное пособие] / О. Просвирина. — М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. — 185, [7] с.
ISBN 5-17-040824-2 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-478-00432-4 (ООО «Восток – Запад»)

Учебник «Сербский «с нуля»» предназначен для начинающих и может использоваться как на начальном этапе глубокого и основательного изучения языка, так и в целях овладения элементарными навыками чтения, письма и ведения беседы в максимально сжатые сроки.

Издание сопровождается аудиоприложением.

УДК 811.163.41(075.4)
ББК 81.2Серб-9

© О.А. Просвирина, 2007
© «Восток – Запад», 2007

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
О стране	5
Немного истории	6
Хотите отложить в Сербии и Черногории?	8
Как утроен этот учебник	11
УРОК 1	13
Алфавит. Гласные <i>a, o, y</i> . Отсутствие «аканья» и оглушения согласных в конце слова. Указательные местоимения <i>ovo, to, ono</i> . Род существительных. Глагол-связка <i>je</i> .	
УРОК 2	23
Гласные <i>i, e</i> . Произношение твердых согласных перед этими гласными. Глагол <i>бити (jesam)</i> в настоящем времени. Личные местоимения.	
УРОК 3	32
Согласные <i>l, љ, њ</i> . Множественное число существительных. Общий вопрос. Неопределенная и определенная форма прилагательных. Названия цветов. Дни недели.	
УРОК 4	51
Согласные <i>ш, ж, џ, ч, ћ</i> . Предложный падеж единственного числа существительных. Указательные и притяжательные местоимения. Отрицательная форма глагола <i>бити</i> .	
УРОК 5	68
Согласные <i>ц, ћ</i> . Настоящее время глагола <i>имати</i> . Винительный падеж единственного числа существительных. Спряжение глаголов <i>a</i> -группы и <i>и</i> -группы в настоящем времени. Знакомство, представление.	
УРОК 6	83
Слоговой <i>p</i> . Спряжение глаголов <i>e</i> -группы. Родительный падеж единственного и множественного числа существительных. Притяжательные прилагательные. Числительные от 1 до 10. Указание на возраст. Страноведение: Сербия и Черногория.	

УРОК 7 102

Согласный *х*. Особенности произношения согласных *и* и *в* в некоторых позициях. Винительный падеж личных местоимений. Отрицательные формы глагола *имати*. Числительные от 11 до 100. Названия месяцев.

УРОК 8 117

Ударение и заударные долготы. Дательный падеж личных местоимений. Числительные от 100 до 1000. Указание на дату. Поздравление. В магазине.

УРОК 9 136

Чередования гласных и согласных в сопоставлении с русским языком. Конструкция *да + настоящее время*. Указание на время. В гостинице.

УРОК 10 154

Некоторые правила пунктуации. Вид глагола. Модальные глаголы. Прошедшее и будущее время глагола *бити*. В ресторане.

ПРИЛОЖЕНИЕ 173

ПРЕДИСЛОВИЕ

Жители Сербии, Черногории, Хорватии, Боснии и Герцеговины говорят на языке, который традиционно называется сербохорватским, сербскохорватским или хорватскосербским и который ныне сербы и черногорцы называют сербским, хорваты — хорватским, а мусульмане-боснийцы (босняки) — боснийским или босняцким. В языке отдельных национальных коллективов есть некоторое своеобразие (сравните различия в английском языке в Великобритании и США, немецком языке в Германии и Австрии, испанском языке в Испании и Мексике), но основа языка тождественна на всей территории его распространения. Расхождения наблюдаются преимущественно в словесном составе. Овладев базовой грамматикой и лексикой, студенты обычно легко усваивают ограниченное количество слов, характерных только для того или иного территориального варианта сербскохорватского языка.

О стране

Сербия и Черногория находятся в южной Европе на Балканском полуострове. Ранее они были составной частью Югославии, наряду с Хорватией, Словенией, Боснией и Герцеговиной, а также Македонией, которые после распада СФРЮ в 1991 году стали суверенными государствами.

Территория Сербии — 88,4 тысяч кв. км, а ее население — 9,8 миллионов человек. Климат умеренно континентальный. Столица Сербии — город Белград, расположенный на берегах Дуная и Савы. Белград ведет свою историю с 3 века нашей эры, когда кельты основали на месте слияния Савы и Дуная поселение Сингидунум. Се-

годня это город с двухмиллионным населением. Исторический центр Белграда — крепость Калемегдан. В Белграде находится международный аэропорт.

Территория Черногории — 13,8 тысяч кв. км, население — около 650 тысяч человек. Климат — средиземноморский. Столица Черногории — город Подгорица, а исторический и культурный центр — древний город Цетине (Цетинье). Международные аэропорты находятся в Подгорице и в городе Тивате, на берегу Адриатического моря. Длина морского побережья — 290 км.

Немного истории

Люди издревле селились в этих благодатных местах. На территории Сербии существует несколько историко-археологических заповедников, хранящих свидетельства жизни и быта племен, живших здесь еще в седьмом тысячелетии до нашей эры: Лепенски-Вир, Старчево, Винча. На территории современной Сербии и Черногории сохранилось немало следов древнеримского владычества. Близ города Заечар находятся развалины дворца императора Максимилиана. Остатки римских и византийских построек находятся в Нише, в городе Сремска-Митровица, в Лесковаце. Славяне начали осваивать Балканский полуостров в шестом веке нашей эры и к концу четырнадцатого века создали несколько процветающих феодальных государств. На территории Сербии и Черногории сохранилось множество памятников истории и архитектуры, напоминающих о тех далеких временах. В конце четырнадцатого века Сербия была поработана турками и до середины девятнадцатого века прозябала в составе Османской империи.

Белградская крепость Калемегдан была заложена императорами Анастасиусом и Юстинианом в шестом веке. Ее укрепляли сербские князья, противостоявшие

турецкому порабощению. Несколько веков там хозяйничали турки, от которых осталось название крепости, означающее «место поединка». В восемнадцатом столетии крепость досталась австрийцам. Петроварадинская крепость в городе Нови-Саде была возведена австрийскими архитекторами и военными инженерами на месте древних укреплений. Крепость пятнадцатого века на берегах Дуная, одна из крупнейших в средневековой Европе, сохранилась и в городе Смедерево. И сегодня впечатляют своей мощью крепостные бастионы в городе Голубаце на Дунае. В городе Кладово сохранились не только средневековые, но и античные памятники.

В Черногории немало памятников истории, оставшихся в память о бурной истории этого края, привлекавшего завоевателей и с востока, и с запада. В Бокоцоторском заливе расположен древний город Котор с узкими средневековыми улочками, а рядом на высокой скале — развалины венецианской крепости. Вдоль берега Бокоцоторского залива вытянулся старинный городок Пераст, родина многих знаменитых мореплавателей. Будва, расположенная к востоку от Котора, насчитывает 2500 лет. В старом центре Будвы находится прекрасно сохранившаяся крепость — Цитадела. В городе Баре высятся крепость, где оживает история — там есть постройки, оставшиеся от разных хозяев: римлян, византийцев, славян, венецианцев, турок...

Большинство сербов и черногорцев исповедуют православие. Сербские и черногорские монастыри — это не только удивительные по красоте памятники архитектуры, но и свидетельство умения древних зодчих выбирать архитектурные формы в гармонии с окружающей природой. Православные монастыри Студеница, Сопочани, Жича, Милешево, Дечани, Грачаница относятся к 12, 13, 14 векам, эпохе расцвета средневековой сербской культуры. Своеобразие этих памятников архитектуры заклю-

чается в органичном сплаве византийских и западноевропейских традиций. Церковь Лазарица, возведенная по приказу князя Лазаря в 14 веке, положила начало Моравской школе, для которой характерно использование белого камня и красного кирпича, а также виртуозная резьба — каменное кружево, сплошь покрывающее стены. Многие из сербских православных святых внесены в список мирового культурного наследия ЮНЕСКО. В старинных храмах уцелели уникальные фрески, не уступающие по своим художественным достоинствам византийской мозаике и русской иконе. В 15 и 16 веках под натиском турецких завоевателей центр сербской государственности переместился к северо-западу. В эпоху позднего средневековья были построены монастыри Крушедол, Гретег, Ново Хопово и многие другие. В мрачные времена турецкого ига, на протяжении столетий монахи в этих древних стенах не давали угаснуть пламени православной веры и сербской культуры. Не столь древен монастырь Острог в Черногории — его заложил в 17 веке св. Василий. Чудотворные мощи св. Василия-Целителя привлекают сюда поток паломников и сегодня. Монастырь этот высечен в отвесных скалах высоко в горах, и поэтому монахи могли отсюда наблюдать за турецкими отрядами и предупреждать черногорских воинов о приближении врага.

Хотите отдохнуть в Сербии и Черногории?

В Сербии и Черногории немало заповедников. В западной Сербии славится гора Тара, покрытая реликтовыми хвойными лесами. Горный массив Копаоник привлекает любителей горнолыжного спорта и охотников. Неподалеку расположен известный санаторно-лечебный комплекс Врнячка-баня с источниками минеральной во-


ды, способствующей лечению органов пищеварения и диабета. Фрушка гора знаменита не только живописными пейзажами, но и многочисленными памятниками истории и архитектуры. Джердап — самое большое ущелье в Европе, где Дунай пробивается между отвесными скалами высотой 800 метров. Там были обнаружены римские постройки 2-го века нашей эры. Великолепная природа и благоприятный климат способствовали развитию таких знаменитых курортов, как Баня-Ковиляча, Сокобаня, Рибарска-баня. Всего лишь в пятидесяти километрах от Белграда, на горе Космай находится курорт Селтерс-баня, располагающий источниками минеральной воды, которая по химическому составу близка минеральным водам Франции и Чехии. Старейший курорт Баня-Ковиляча, расположенный в 140 километрах от Белграда, был открыт при короле Петре Карагеоргиевиче и пользовался не меньшей популярностью в аристократических кругах, чем Виши во Франции и Карловы Вары в Чехии. Благодаря источникам сернистых вод пребывание на этом курорте способствует излечению ревматических и гинекологических заболеваний. В окрестностях курорта находится монастырь Трionoша (14 век), средневековая крепость, а также этнический заповедник — деревня Тршич, родина Вука Караджича, возродившего сербский литературный язык. В распоряжении любителей охоты и рыбалки лесистые горы, озеро Зворник и река Дрина.

В Черногории прекрасные условия для туризма и отдыха. Курортный центр Прчань находится в Бококоторской бухте, в 10 километрах от древнего города Котора. Недалеко от города Херцег-Нови расположен санаторный комплекс Игало, где используется лечебная морская грязь. Черногорское побережье Адриатического моря впечатляет резким контрастом высоких гор, подступающих к берегу, с безбрежной синевой морских просторов. Здесь можно найти гостиницу или комнату в частном

секторе на любой вкус и карман. Самый роскошный черногорский отель — Свети-Стефан, расположенный на маленьком острове, который соединяется с берегом узкой косой. Свети-Стефан — излюбленное место отдыха высокопоставленных политиков и кинозвезд. Богатых и прославленных гостей со всех концов света привлекает сюда не только комфорт и высокий уровень обслуживания. Ведь оборудованные по последнему слову техники апартаменты находятся в средневековых каменных домиках, построенных еще в 15 веке. Тогда поселок на скалистом островке не только служил жилищем морякам, но и превращался в неприступную крепость в случае нападения пиратов. В семидесятые годы прошлого века рыбацкий поселок переоборудовали в роскошную гостиницу, бережно сохраняя внешний облик, дошедший до нас через столетия.

Простые сербы и черногорцы традиционно тепло относятся к русским и к русскому языку. Но если вы хотите лучше понять их историю и культуру, если вы хотите общаться с ними, наконец, если вы хотите более комфортно чувствовать себя во время туристической поездки по Сербии и Черногории, вам пригодится учебник «Сербский “с нуля”». Если вас заинтересовала эта страна, и вы хотите познакомиться с ней поближе, обратитесь в Национальную туристическую организацию Сербии (e-mail: ntos@yubc.net www.serbia-tourism.org) или в турагентство R-tours (e-mail: info@rtours.ru).

Как устроен этот учебник

Эта книга состоит из десяти уроков, в которых доступно объясняются правила произношения и наиболее важные грамматические конструкции. Каждый урок содержит фонетические упражнения, грамматические таблицы и модели, тексты и диалоги, основанные на наиболее типичных жизненных ситуациях, в том числе, актуальных для путешественников (аэропорт, гостиница и т. п.). Текстовый материал имеет единую сюжетную линию. Для закрепления грамматики и лексики, а также для активизации речевых навыков используются тренировочные упражнения. В конце каждого урока есть сербско-русский словарь-справочник. В конце учебника имеется русско-сербский словарь-разговорник, позволяющий проверить, насколько прочно студенты усвоили лексику и грамматические модели. К учебнику прилагается аудиодиск. Включенные в аудиоприложение материалы отмечены значком .

Сербский (сербскохорватский) язык — язык славянский, то есть родственный русскому. Поэтому при отборе грамматического и лексического материала учитывалась русско-сербская интерференция — влияние родственного языка. Слова, похожие на русские, легко запомнить: **рука** «рука», **нога** «нога», **небо** «небо», **вода** «вода» и т. п. Но не теряйте бдительности! Многие из таких слов не совпадают по значению, или совпадают лишь частично, например: **реч** «слово» (сравните: **слово** «буква»), **хвала** «спасибо», **право** «прямо»). Слова, которые могут вызвать ложные ассоциации, отмечены значком *.

В учебнике содержатся материалы на кириллице, восходящей к русской азбуке, и на латинице, поскольку обе графики употребляются в Сербии и Черногории. Кириллица является традиционным письмом, а латиница используется преимущественно в деловой сфере. Основ-

ная часть каждого урока дана на кириллице, а в заключение вводятся слова и диалоги на латинице, посвященные туристической теме.

При подготовке учебника были использованы следующие учебники, учебные пособия и словари: В. Н. Зенчук, М. П. Киршова. Сербохорватский язык. — Москва, МГУ; И. Е. Иванова. Сербский язык для начинающих. — Москва, Айрис-Пресс, 2003; Božo Ćorić. Srpskohrvatski jezik za strance. — Beograd; В. П. Гудков. Сербскохорватско-русский словарь. — Москва, «Русский язык», 1985; Maria Krukowska. Govorite li srpskohrvatski? — Warszawa; Morton Benson. Srpskohrvatsko-engleski rečnik. — Beograd.

Автор выражает сердечную благодарность профессору Белградского университета Гордане Павлович-Лажетич за помощь в работе над текстом учебника.

УРОК 1



1. ГРАФИКА. В Сербии и Черногории используются две графики: кириллица и латиница.

Кириллица	Латиница	Соответствующие русские звуки
А а	A a	а
Б б	B b	б
В в	V v	в
Г г	G g	г
Д д	D d	д
Ђ ђ	Đ đ	дзь
Е е	E e	э
Ж ж	Ž ž	ж
З з	Z z	з
И и	I i	и
Ј ј	J j	й
К к	K k	к
Л л	L l	л «среднеевропейский»
Љ љ	Lj lj	ль
М м	M m	м
Н н	N n	н
Њ њ	Nj nj	нь
О о	O o	о
П п	P p	п
Р р	R r	р
С с	S s	с
Т т	T t	т
Ђ ђ	Ć ć	мягче ч
У у	U u	у
Ф ф	F f	ф
Х х	H h	слабее х
Ц ц	Ć ć	ц
Ч ч	Č č	тверже ч
Џ џ	Dž dž	дж
Ш ш	Š š	ш

2. **ОРФОГРАФИЯ** (правописание) основана на фонетическом принципе, то есть слова пишутся так, как произносятся (за некоторыми исключениями), например: муж «*мужо*» — мушки «*мужской*», стан «*квартира*» — стамбени «*жилой*», шест «*шесть*» — шездесет «*шестьдесят*» и т. д.

3. **УДАРЕНИЕ.** В образцовом сербском языке существует музыкально-силовое ударение. Это значит, что ударный слог выделяется не только большей напряженностью, но и повышением или понижением тона голоса. Как ударные, так и безударные (заударные) слоги в сербском языке могут быть долгими и краткими. В зависимости от повышения или понижения тона, а также — долготы или краткости слога различаются четыре типа ударения: долгое восходящее (*рука* «рука»), краткое восходящее (*жена* «женщина; жена»), долгое нисходящее (*мама* «мать») и краткое нисходящее (*брат* «брат»).

В сербском языке существуют также заударные долготы — долгие слоги после долгого или краткого ударного слога. Музыкальное ударение и долгота могут играть смысловозначительную роль, сравните: *град* «город» — *град* «град (осадки)».

Четыре типа ударения и заударные долготы отмечаются в словарях и некоторых учебниках, однако в разговорной речи наблюдаются многочисленные отступления от классической нормы. Иностранцы могут говорить по-сербски с силовым ударением и без долгот, поскольку так говорят многие сербы. Кроме того, допустимы многочисленные варианты, например: *аутобус* или *аутобус*. Важно запомнить, как произносить многосложные слова (слова, состоящие из нескольких слогов):

Сербское ударение в слове может падать на любой слог, кроме последнего.

В словах, близких по звучанию в русском и сербском языках, ударение в сербском слове обычно находится на слог ближе к началу слова, чем в русском языке: *рука*, *нога*, *вода*, *говорити*, *концерт*, *студент*, *господин*.

В особо трудных случаях ударный слог выделяется полужирным шрифтом.

4. В сербском языке в отличие от русского отсутствует «аканье» — проношение «о» как «а» и «е» как «и» в безударных слогах.

Все гласные звуки произносятся одинаково отчетливо и под ударением, и в безударной позиции.

5. В сербском языке 25 согласных звуков: звонкие — **б, в, д, г, з, ц, ђ, ж**, глухие — **п, т, к, с, ч, ћ, ш, ф, ц, х**, сонорные — **м, н, њ, л, љ, р**, переходный звук **ј**. Звуки **б, в, г, д, з, к, м, н, п, р, с, т, ф** произносятся так же, как соответствующие твердые согласные в русском языке.

Звонкие конечные согласные б, в, д, г, з, ц, ђ, ж в сербском языке, в отличие от русского, не оглушаются в конце слова. Это значит, что сербские слова зуб, кров, друг, град, нож произносятся [зуб], [кров], [друг], [град], [нож], а не [зуп], [кроф], [друк], [грат], [нош] и т. п.



6. Прочитайте.

дан	брат	сала	данас
стан	здрав	нада	задатак
дом	око	мода	она
кост	звоно	торба	коса
вук	пун	рука	куда
друг	пушка	сунце	свуда



7. Прочитайте, обращая внимание на произношение безударного [o].

скоро	готово	разговор	производ
много	поготово	одговор	законодаван
прозор	договор	поговор	добродушност



8. Прочитайте, стараясь не оглушать конечный согласный.

зуб	нов	друг	пад	муж	воз
стуб	сув	рог	град	нож	уз
руб	прав	праг	запад	раж	кроз



9. Прочитайте, обращая внимание на произношение [j]:

ја	боја	мој	
јун	мајка	твој	
југ	тајна	свој	Јован
јабука	бајка	бој	Јадран
јато	војска	тај	
јунак	вајар	крај	



10. РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. В сербском языке, как и в русском, существительные различаются по родам:

мужской род		женский род		средний род	
он	«он»	она	«она»	оно	«оно»
под	«пол»	торба	«сумка»	око	«глаз»
прозор	«окно»	зграда	«здание»	уво	«ухо»
стан	«квартира»	соба	«комната»	дно	«дно»
сат	«час; часы»	мајка	«мать»	јутро	«утро»
отац	«отец»	мама	«мама»	сунце	«солнце»
тата	«папа»	со	«соль»	море	«море»
сто	«стол»	кост	«кость»		
ауто	«автомобиль»	радост	«радость»		

Примечание. Существительные мужского рода обычно оканчиваются на согласный, кроме слов типа **сто** (в подобных словах «о» заменяет «л», который появляется перед гласным, сравните: **стола**) «стол» и **ауто** «автомобиль», **такси** «такси» и ряда слов иностранного происхождения (в русском языке такие слова относятся к среднему роду); существительные женского рода оканчиваются на **-а**, кроме слов типа **со** (**соли**) «соль», **кост** «кость» и т. п.; существительные среднего рода оканчиваются на **-о** или **-е**.



11. Сгруппируйте существительные по родам.

рука, око, брат, торба, дан, сто, јутро, тата, Петар, тајна, кост, уво, прозор, зграда, гадост, со, разговор, зора, парк, коса, зуб, стан, сунце, ауто, вук, сат



12. Указательные местоимения **ово** «это», **то**, **оно** «это, то».

Форма среднего рода **ово**, **то**, **оно** указательных местоимений используется в сочетании с глаголом-связкой **је** «есть» (от глагола **бити** «быть») для указания на предмет или лицо.

В отличие от русского языка глагол-связка в сербском языке не опускается, ср.: *Ово је сто* — «Это стол». *То је Милан* «Это Милан».

Местоимение **ово** указывает на лицо или предмет, расположенные близко к говорящему; **то** — на более удаленный предмет или лицо. Форма **оно** указывает на лица или предметы, очень отдаленные или находящиеся вне поля зрения говорящего. Сравните: **Ово је мој сто, то је твој, а оно је Јованов.** «Это мой стол, это — твой, а вон тот — Йована».



13. Прочитайте и переведите на русский язык.

мој	мой
твој	твой
наш	наш
брат	брат
*друг	товариц
муж	муж
мајка	мать
отац	отец
ујак	дядя (брат матери)
ујна	тетка (жена брата матери)
*стан	квартира
соба	комната
ауто	автомобиль

То је мој брат. То је Драган. Он је мој брат. Ово је Зоран. Он је наш друг. То је мој муж. Ово је моја мајка, а оно је мој отац. То је наш ујак. А оно је наша ујна. Ово је наш стан. То је моја соба, а оно је твоја. Оно је наш ауто.



14. Замените имена собственные личными местоимениями **он**, **она** по образцу:

Ово је Петар. Петар је мој брат. — Ово је Петар. Он је мој брат.

Ово је Бранко. Бранко је наш друг. То је Јован. Јован је мој муж. То је Зора. Зора је наша ујна. А оно је Богдан. Богдан је наш ујак. Ово је Драгана. Драгана је моја мајка.

Запомните:

Добар дан!	«Здравствуйте!»,
Добро јутро!	«Добрый день!»
Здраво!	«Здравствуйте!»,
То је твој брат?	«Доброе утро!»
Да. То је мој брат.	«Привет!»
	«Это твой брат?»
	«Да. Это мой брат»



15. Прочитайте и переведите диалог. По заданной модели дополните диалоги а, б, в:

— *Добар дан. Ово је Зоран. «Здравствуйте. Это Зоран».*

— *Он је ваш друг? «Он ваш товариц?»*

— *Да. Он је мој друг. «Да. Он мой товариц».*

а) — *Здраво. Ово је Драган.*

— *Он је твој муж?*

— ...

б) — Добро јутро! То је доктор Иванов.


— Он је ваш друг?

— ...


в) — Добар дан! Ово је Ана.

— Она је ваша ујна?


— ...

 16. Переведите на сербский язык.

Ето Драган. Он мой брат. А это наша мама. Это Анна. Она наша тетя. Это наша квартира. Это моя комната, а вон та — твоя. Здравствуй, это мой брат Драган, а это мой муж Йован. Вон там мой автомобиль.

 17. Перепишите латиницей задания 8, 12.

18. Добро пожаловать в Сербию и Черногорию!

 Прочитайте слова и предложения и перепишите их кириллицей.

put	путь, дорога
*voz	поезд
autobus	автобус
*karta	билет; karta za Beograd билет до Белграда
pasoš	заграничный паспорт; Ovo je moj pasoš. Это мой паспорт.
pasoska kontrola	паспортный контроль
torba	сумка (дорожная, хозяйственная и т. п.); To je moja torba. Это моя сумка.
ruksak	рюкзак; To je moj ruksak. Это мой рюкзак.
tašna	дамская сумочка

Словарь

брат (м)	брат
*воз (м)	поезд
вук (м)	волк
гадост (ж)	гадость
готово	готово
дан (м)	день
данас	сегодня
дно (с)	дно
*договор (м)	договоренность
задатак (м)	задание
*друг (м)	товарищ
зграда (ж)	здание
здрав	здоровый
зуб (м)	зуб
ја	я
Јадран (м)	Адриатика
југ (м)	юг
јутро (с)	утро
*коса (ж)	волосы
кост (ж)	кость
кроз	через
куда	куда
мајка (ж)	мать
мама (ж)	мама
много	много
муж (м)	муж
мушки	мужской
нада (ж)	надежда
нов	новый
нож (м)	нож
одговор (м)	ответ
*око (с)	глаз
отац (м)	отец

под (м)	пол (поверхность)	
прозор (м)	окно	
производ (м)	продукт, изделие	(м) тврѢ
пун	полный	(м) гов*
*пушка (ж)	ружье	(м) хуѢ
радост (ж)	радость	(ж) тѡдет
разговор (м)	разговор, беседа	овото1
сат (м)	1. час; 2. часы (механизм)	над
свуда	езде	внад
*скоро	почти	(ѡ) онд
со (ж)	соль	(м) ровотд*
стамбени	жилой	(м) жѡвѡдѡ*
стан (м)	квартира	(м) турд
сто (м)	стол	(ж) вѡвѡтѡ
сунце (с)	солнце	вѡвѡдѡ
тата (м)	папа	(м) дѡѡ
торба (ж)	сумка	ѡ
уво (с)	ухо	(м) надѡдѡ*
ујак (м)	дядя (брат матери)	(м) тѡт
ујна (ж)	тетя (жена брата матери)	тѡт
шездесет	шестьдесят	(ж) вѡх*
шест	шесть	(ж) тѡх
		вѡх
		бдѡх
		(ж) вѡх
		(ж) вѡх
		отонм
		(м) жѡм
		нѡшѡм
		(ж) вѡх
		вон
		(м) жон
		(м) ровотд*
		(ѡ) ох*
		(м) ѡѡт

УРОК 2



1. В сербском языке отсутствует гласный [ы]. В словах общего происхождения русскому [ы] в сербском языке соответствует [и], сравните: **ти — ты, ви — вы, син — сын, риба — рыба.** Гласный [е] произносится как русский [э], сравните: **эпоха — эпоха, економика — экономика.** В русском языке буква «е» может читаться как [йэ] например: **Европа [йэвропа].** В сербском языке так не бывает, сравните: **Европа [эвропа], но: јеж «ежик», јести «есть, кушать».**

Сербские твердые согласные (б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, џ, ш) не смягчаются в позиции перед гласными [и], [е].



2. Прочитайте, стараясь не смягчать согласные перед [и].

бик	гипс	зид	кип	мир	пита
бистар	гибак	низ	киша	мимо	пире
ви	диван	ништа	лист	низ	риба
сир	тим	титула			
син	тигар	типкати			
тихо	тиква	титрати			
тип	тих	тиштати			



3. Прочитайте, следя за произношением согласных перед [е].

без	дед	мера	време	себе	тент
беда	где	смех	среда	север	тема
вера	тетка	опера	сестра	седети	температура



4. Прочитайте, стараясь произносить правильно слова, которые начинаются с **е** или **је**.

эпоха	естетика	један	јединствен
экономија	Европа	јединица	једноставан
енергија	европски	једини	јевтин



5. **СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА-СВЯЗКИ БИТИ «БЫТЬ» В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ.** Глагол-связка имеет ударные (полные) и безударные (краткие) формы. Безударные формы — энклитики обычно употребляются после первого ударного слова в предложении, например: **Он је студент. Студент је.** «Он студент». Их нельзя употреблять в начале предложения.

Лицо	Полные (ударные) формы	Краткие (безударные) формы	
<i>Единственное число</i>			
1 (ја)	јесам	сам	я
2 (ти)	јеси	си	ты
3 (он, она, оно)	јест	је	он она оно
<i>Множественное число</i>			
1 (ми)	јесмо	смо	мы
2 (ви)	јесте	сте	вы
3 (они, оне, она)	јесу	су	они



6. **ИМЕНТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ.** В сербском языке, в отличие от русского, в третьем лице множественного числа существуют местоимения **они** — «они» мужского рода, **оне** — «они» женского рода и **она** — «они» среднего рода.

Лицо	Единственное число	Множественное число
1	ја	ми
2	ти	ви
3	он она оно	они оне она



7. Прочитайте и переведите на русский язык.

где	где
овде	здесь
ту	здесь
тамо	там
ташна	дамская сумочка
свеска	тетрадь
торба	сумка (дорожная, хозяйственная и т. п.)
ауто	автомобиль
пас	собака

Ово је Петар, а то су Иван и Зорица. Ја сам професор српског језика. Мој брат је студент. И ти си студент. То су Зора и Гордана. Оне су из Београда. Ми смо професори, а ви сте студенти. Где си? — Овде сам. А где су Петар и Драган? — Тамо су. Где сте? — Ту смо. А где је Зора? — И Зора је ту. Где је моја ташна? — Овде је. И свеска је овде. То је моја торба, а оно је ваша. Где је твој ауто? — Он је тамо. Ово је мој пас, а оно је твој.

8. Вставьте нужную форму глагола-связки **бити**.

Ја... студент. Ви... професор српског језика. Ми... овде. То... Иво и Марија. Драган... из Београда. Ти... мој друг. Где... Зора? Зора и Гордана... овде.

Запомните:

Шта је ово (то, оно)? «Что это?»
Ко је ово (то, оно)? «Кто это?»

*Примечание. Если речь идет о профессии, национальности, вероисповедании или поле, вопрос **Шта је (су)?** соответствует русскому **Кто он, она (они)?**, ср.: **Шта је то?** — **То је свеска;** **Ко је то?** — **То је Иван Петров;** **Шта је он?** — **Он је професор.***

9. Ответьте на вопросы, используя названия национальностей (в сербском языке они пишутся с большой буквы): Рус, Русиња, Руси — «русский, русская, русские»; Немац, Немица, Немци — «немец, немка, немцы»; Француз, Францускиња, Французи «француз, француженка, французы»; Енглец, Енглескиња, Енглези — «англичанин, англичанка, англичане»; Американац, Американка, Американци — «американец, американка, американцы».

1. То је Стив Уокер. Шта је? 2. То су Мари и Жан Шарон. Шта су? 3. Ово је Иван Смирнов, а то је Наталија Смирнова. Шта су? 4. Ово је Уве Шмит. Шта је? 5. То су Мери и Мајкл Смит. Шта су?

10. Ответьте на вопросы, используя слова в скобках.

1. Шта је ово? (свеска). 2. Ко је то? (пас). 3. Шта је оно? (мој ауто). 4. Шта је то (наш сто). 5. Шта је ово? (ваша торба). 6. Шта је то? (моја ташна). 7. Ко је то? (Петар). 8. Шта је Петар? (студент). 9. Шта је Гордана? (професор).

Запомните:

Како си?	«Как у тебя дела?»
Како сте?	«Как у вас дела?»
Хвала, добро.	«Спасибо, хорошо.»
Како се зовеш?	«Как тебя зовут?»
Како се зовете?	«Как вас зовут?»
Како се зове?	«Как его (ее) зовут?»
Зовем се...	«Меня зовут...»
Зове се...	«Его (ее) зовут...»

11. Прочитайте и переведите диалог. Разыграйте его, заменяя выделенные слова словами в скобках.

— Добро јутро!
— Добро јутро!
— Како сте?
— Хвала, добро.
— А ко је то?
— То је мој друг.
— Како се зове?
— Зове се **Уве**.
— Шта је?
— Уве је **Немац**.
(Питер — Енглец, Жак — Француз, Владимир — Рус)



12. Дополните репликами диалог.

- ...
 — Дobar дан!
 —...
 — Хвала, добро.
 —...
 — То су Иван и Наташа.
 —... Они су Руси.



13. Переведите на сербский язык:

- а) Кто он (по национальности)? — Он русский. — А кто ваш товарищ? — Он англичанин. Его зовут Майкл.
 б) Как вас зовут? — Меня зовут Наташа. — А кто это? — Это мой товарищ. — Как его зовут? — Его зовут Драган.
 в) Где моя сумка? — Ваша сумка там, а моя здесь. Я здесь. А где вы? — Мы тоже здесь. Анна там. — А где Иван и Наташа? — Они тоже там.
 г) Доброе утро. Как дела? — Спасибо, хорошо.



14. Перепишите латиницей упражнения 2, 3, 4, 7.



15. Добро пожаловать в Сербию и Черногорию!

Прочитайте слова и предложения и перепишите их кириллицей.

aerodrom	аэродром, аэропорт
avion	самолет
carina	таможня

carinski pregled kofer	таможенный досмотр чемодан; То je moj kofer. Это мой чемодан.
stvari	вещи; То су moje stvari. Это мои вещи.
minibus	маршрутное такси, маршрутка; minibus za Tivat — маршрутка до Тивата
Sobarica je ovde.	Горничная здесь.
Restoran je tamo.	Ресторан там.
toalet, WC (vece)	туалет
pivo	пиво
vino	вино; suvo vino — сухое вино
rakija	ракия (фруктовая водка)
prodavnica	магазин
rijaca	рынок
apoteka	аптека
РТТ (petete) — pošta,	
telegraf, telefon	почтамт

Словарь

ауто (м)	автомобиль
без	без
Београд (м)	Белград
*бистар	прозрачный
вера (ж)	вера
*време (с)	1. время; 2. погода
где	где
Европа (ж)	Европа
европски	европейский
Енглеz (м)	англичанин

Енглези (мн.)	англичане
Енглескиња (ж)	англичанка
зовем се	меня зовут
зовете се	вас зовут
зове се	его зовут
јевтин	дешевый
један	один
*једини	единственный
*јединствен	единый
језик (м)	язык
како	как
киша (ж)	дождь
ко	кто
Немац (м)	немец
Немица (ж)	немка
Немци (мн.)	немцы
овде	здесь
пире (м)	пюре
професор (м)	1. преподаватель; 2. профессор
риба (ж)	рыба
Рус (м)	русский
Руси (мн.)	русские
Рускиња (ж)	русская
свеска (ж)	тетрадь
себе	себя
север (м)	север
сестра (ж)	сестра
син (м)	сын
сир (м)	сыр; творог
среда (ж)	среда
српски	сербский
студент (м)	студент
студенткиња (ж)	студентка
ташна (ж)	дамская сумочка

тих	тихий
торба	сумка (дорожная и т. п.)
ту	здесь, тут
Француз (м)	француз
Французи (мн.)	французы
Францускиња (ж)	француженка
шта	что